

Route Lavanche • Les travaux de réalisation de la route sont recommandés. Nous pensons qu'ils devraient se terminer à l'automne prochain.



Travaux de construction de la route de La Lavanche.

Centralina idroelettrica "Étoubles-énergie" • Tout est prêt pour pouvoir commencer la construction de la centrale, probablement dans les prochains mois. Les travaux devraient être terminés à fin 2005. Il s'agit d'une initiative qui a été discutée pendant de nombreux années, qui apportera des ressources économiques importantes à l'Administration communale, en améliorant les fonctionnalités du village.

senté le projet et obtenu le financement pour la réalisation d'un musée de l'énergie dans la vieille centrale Bertin grâce au PSL lié à la valorisation des eaux. Nous voulons essayer de réaliser une structure qui ne comportera pas de frais d'entretien (chauffage, éclairage). Ce projet se relie très bien aux initiatives que nous sommes en train de mettre sur pied dans le Bourg et dans l'ensemble de notre commune et des communes voisines.

Centralina idroelettrica "Saint-Rhémy-Bosses énergie" • Est entrée en fonction officiellement à partir du mois de janvier la nouvelle centrale "Saint-Rhémy-Bosses énergie" de Cérisey. Les résultats initiaux sont très bons.



Ex-centrale Bertin.

Ex-centrale Bertin

- Nous avons pré-



21 décembre 2003 • Une journée mémorable

Nous pouvons dire que le 21 décembre 2003 sera rappelé comme une journée mémorable. Quand j'ai su que la Paroisse d'Étoubles avait l'intention d'acheter trois nouvelles cloches pour faire un carillon, j'ai rouvert le petit

bouquin écrit par l'abbé François Martinet, très intéressant et plein d'utiles renseignements, pour y trouver un peu d'histoire. Dans les pages dédiées au clocher, il parle aussi de ses cloches. Trois dates sont à rappeler :

- 1493. C'est la date de fabrication de la grande vieille cloche que la tradition veut qu'un groupe d'Étoblein a porté du canton de Vaud, en Suisse, quand celui-ci s'est converti au protestantisme. Cette cloche, qui pesait 480 kg, était la plus ancienne et la plus grande de la vallée du Grand-Saint-Bernard.

- 1801. Le clocher avait alors trois cloches. Les Français, en pleine époque napoléo-

nienne, étaient en guerre et enlevèrent deux cloches pour les faire fondre et fabriquer des canons. Heureusement, ils laissèrent la grande cloche, la plus ancienne.

- 1856. La Fabrique de l'église, en collaboration avec l'Administration communale, décide de faire construire trois cloches dans le but d'avoir un petit carillon.

- 1918. Le 4 novembre, la grande cloche se fêla, en sonnant la fin de la Grande Guerre. L'abbé Martinet la fit fondre, en collaboration avec l'Administration communale.

- 1922. Une nouvelle grande cloche pris sa place.

Et nous voilà aujourd'hui avec, de nouveau, la décision

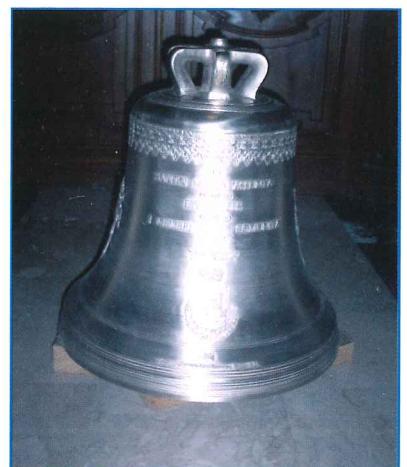
Consortiums • Un'importante novità giunge dall'Assessorato all'agricoltura che informa che a partire da quest'anno finanziere interamente i nuovi lavori, a condizione comunque che tutte le opere intraprese negli anni scorsi siano completate.

Sono terminati i lavori di ripristino dell'intero tratto del torrente "Ru Neuf de Gignod", dall'opera di presa sul torrente Artanavaz fino alla Croix de la Mission.

Rapport avec les chasseurs alpins dans le vallon de Menouve • Cette année, l'Administration régionale doit revoir, comme tous les cinq ans, la convention pour le « poligono de Menouve ». À cause des nombreux problèmes auxquels nous devons faire face chaque année, nous allons demander d'insérer plusieurs nouvelles clauses.

Piccola manutenzione • Ecco alcuni interventi realizzati nei

d'acheter trois nouvelles cloches. L'Administration communale n'a pas participé aux frais supportés pour cet achat parce qu'elle co-financera, avec l'Administration régionale, le projet qu'elle a élaboré l'année dernière pour les travaux de restauration du clocher tout entier, travaux qui seront



primi mesi di quest'anno:

- posizionamento dei giochi per bambini accanto al laghetto dell'area verde (Cantonieri);
- sostituzione di alcuni contatori guasti o difettosi (Cantonieri);
- sono ultimati i lavori in rue des Vergers (Ico6).

Centro sportivo • Stanno per essere terminati i lavori di rifacimento del muro a monte dei giochi esterni per bambini; nel contempo, saranno ripristinati i campi di bocce, da pétanque e di basket, posati altri nuovi giochi e realizzati ulteriori spazi per i bambini accanto al laghetto.

Illuminazione pubblica • Sono previsti i lavori di manutenzione ordinaria e il rifacimento di un tratto dell'impianto di illuminazione nella frazione di Prailles-dessous e in rue Martinet.

Alpeggi comunali • Abbiamo

previsto il completamento della messa a norma dell'impianto del gas per l'alpeggio di Comba Germain e stiamo attivando la progettazione per la messa a norma dell'acquedotto a servizio dell'alpeggio Barasson.

Attività promozionale • Oltre a svolgere l'attività ordinaria, ogni anno l'Amministrazione comunale, a volte anche in collaborazione con i comuni limitrofi, stimola l'organizzazione di nuove iniziative per attività turistiche e di promozione del nostro comprensorio, finanziandole in parte o erogando contributi specifici. Ecco un elenco di tali attività:

- 4° Camp di mini-basket
- Rievocazione storica Aosta-Gran San Bernardo
- Sci club San Bernardo
- Stage Como calcio per ragazzi
- Stage fisici
- Stage di calcio per ragazze
- Raduno cani San Bernardo
- Pubblicazioni su due riviste

réalisés en cours d'année.

Même si pour certains le clocher n'appartient pas à la Commune, depuis toujours, ce sont la paroisse et l'Administration communale qui ont uni leurs efforts pour entretenir et nous transmettre ces monuments.

Il nous appartient, maintenant, de nous engager pour préserver notre culture, notre histoire, notre architecture et les transmettre aux générations futures.

Le projet concernant l'entretien de la petite chapelle de Saint-Roch, qui depuis plusieurs années se trouve dans un état d'abandon et risque de tomber a également été mis en route, en profitant des travaux au cimetière. Ce sont des interventions importantes

pour conserver le patrimoine qui nous a été légué par nos aïeux, pourtant beaucoup plus pauvres que nous, mais riches en volonté, en disponibilité et en engagement personnel. Une richesse que nous avons conservée, vu le résultat obtenu lors de la récolte de fonds pour l'achat des cloches.



Avvenimenti in parrocchia

Tra gli avvenimenti in parrocchia negli ultimi sei mesi, tre sono «non ordinari»:

+ **Il 18 marzo 2004**, le autorità, i responsabili e i dipendenti del «Tunnel du Grand-Saint-Bernard» erano riuniti nella Chiesa e nella Sala polivalente di Étroubles per celebrare i «40 anni del Tunnel». Mai tante autorità valdostane e valesanne erano nella nostra chiesa per ringraziare Dio per la bella opera del traforo che unisce due popoli tanto simili nelle loro montagne e che permette ai trasportatori e ai turisti di scoprire la nostra bella valle.

Il canonico Gabriel Pont di Martigny, 88 anni, famoso «Evêque du Tunnel», ha cominciato a ritrovare la sua 'gioventù' parlandoci con entusiasmo di certe sue esperienze profonde in quanto «aumônier du Tunnel» della parte svizzera.

+ **Il pellegrinaggio annuale** della Valle del Gran San Bernardo è stato rinviato al 4-8 aprile 2005 (Santuario dell'Alto Adige, Padova, Sotto il Monte Giovanni XXIII). I nostri pellegrini fedeli hanno partecipato ad un pellegrinaggio valdostano a Medjugorie o a quello organizzato dalla diocesi per la beatificazione della prima beata valdostana, Suor Nemesia Valle, a Roma dal 23-26 aprile 2004. I due gruppi sono tornati a casa con un fede «rinnovata», decisi di vivere meglio secondo il Vangelo, sull'esempio dei nostri beati e santi.

+ **In novembre 2003** il vostro parroco ha ricevuto un "carico" supplementare: «Responsabile del Segretariato per la Vita Consacrata»

della Diocesi di Aosta.

È un po' il «delegato del Vescovo» presso le comunità religiose.

Départ du Chne Raphaël DUCHOUD

Ce printemps les Chanoines du Grand Saint-Bernard, réunis en Chapitre Général, ont dû prendre une décision douloureuse pour notre Congrégation et pour notre Unité pastorale: à cause de la diminution des membres de la Congrégation et du Séminaire quasi «vide», ils sont obligés de retirer les deux derniers confrères vivant encore à «l'Institut Agricole Régional» d'Aoste.

C'est une «page d'histoire» qui se tourne. Pendant 54 ans 19 confrères bernardins ont œuvré de cœur, de corps et d'âme dans «l'Ecole d'Agriculture» fondée par les «pionniers». Certains y ont travaillé quelques années, d'autres pendant presque toute leur «vie de prêtre» – comme notre Prieur, Francis Darbellay qui dirigea l'Internat durant 35 ans, tout en administrant la «Grandze» de Saint-Oyen durant 22 ans.

Nous espérions que nos confrères Paul Bruchez et Raphaël Duchoud seraient venus habiter à Château-Verdun en continuant à rendre les services demandés à Aoste et dans les paroisses.

Malheureusement deux confrères «jeunes» nous ont quittés durant ces derniers mois: un prêtre et le séminariste qui vient de terminer les études. D'autres confrères ont dû se retirer de leur poste pour des raisons d'âge et de santé.

Cette situation a obligé les Supérieurs à demander à



Le directeur Raphaël Duchoud avec une autre baguette!

Raphaël de retourner en Valais. Ainsi nous devrons nous séparer de notre cher «Directeur de Cantoria» qui a réussi à améliorer la qualité du chant et surtout à réunir les chantres de nos trois villages pour les célébrations des différentes Fêtes et pour les sépultures.

Raphaël a été nommé curé in solidum dans l'Unité pastorale de Martigny et environs.

Il aura comme charge principale d'être le «pasteur» des habitants de tous les hameaux de la commune de Martigny-Combe. C'est là que se trouve le beau village ensoleillé de Ravoire où, avant d'être nommé Prévôt du Grand Saint-Bernard, l'étroblein Mgr. Nestor Adam y était le Recteur et où moi-même j'ai travaillé durant trois ans avant de venir à Étroubles.

C'est avec un cœur reconnaissant et avec beaucoup de regrets que nous laissons partir Raphaël. Car nous n'appréciions en lui non seulement ses capacités et son enthousiasme pour le chant religieux, mais nous sommes surtout attachés à lui à cause de sa grande générosité chez nous et dans toutes les pa-

roisses de la Vallée d'Aoste. Il ne sait en effet pas compter les heures ni les kilomètres... malgré plusieurs accidents de voiture, protégé par de nombreux anges-gardiens, qui eux n'arrivent pas en retard!

Raphaël s'est attiré la sympathie de tous les valdôtains qui le rencontraient dans les Fêtes patronales.

Il ne se distingue pas seulement par le chant d'église, mais aussi par les chants populaires valdôtains – en français et en patois - dont il connaît par cœur tous les couplets beaucoup plus que tous les autres.

Quelle «présence joyeuse» aussi durant les «enchères» des Fêtes patronales!

Et son «souffle» durant les processions d'été: Plus le chemin est raide, plus nous transpirons, plus il chante à laine voix!

Mais tout cela était son «second travail». A l'Institut Agricole d'Aoste Raphaël était enseignant de religion et un des cinq «assitants» responsables de la vie des élèves internes. Ses collègues le regretteront parce qu'il ne savait pas compter les heures ni du jour ni de la nuit pour être comme un «papa» toujours au service des élèves. En plus, durant l'été, il allait visiter les familles de ces jeunes garçons et filles pour pouvoir mieux les connaître et mieux les accompagner par la suite.

C'est le «cœur gros» et plein de reconnaissance que nous laissons partir Raphaël. Nous savons que «partir, c'est mourir un peu». Comme dans la nature, où le grain doit d'abord mourir dans la terre s'il veut produire des fruits, ce changement de service permettra à notre confrère de faire de nombreuses expériences nouvel-

les comme curé responsable d'une communauté paroissiale dispersée et comme confrère travaillant dans une équipe sacerdotale où chacun peut mettre au service des autres ses capacités et ses qualités.

Le meilleur geste d'amitié fidèle et la plus grande joie que nous pouvons faire à notre directeur de chant, c'est de continuer pleins de joie à chanter ensemble la gloire de Dieu.

Nul n'est irremplaçable et Raphaël n'est pas à «copier». Mais nous ferons tout notre possible pour qu'une équipe de chantres continue à animer les messes dominicales dans nos trois villages et que l'ensemble la «Cantoria dell'Alta Valle del Gran San Bernardo» participera

toujours aux enterrements et aux fêtes de nos paroisses.

Je profite de cette occasion pour remercier – au nom des prêtres qu'il a aidés en Vallée, des paroissiens et des touristes qui ont participé à nos célébrations – pour remercier de tout notre cœur Raphaël Duchoud pour tout ce qu'il a fait pour nous et avec nos chantres.

Notre amitié fraternelle continue à le porter dans la prière pour sa nouvelle charge qui comporte bien plus de responsabilités. Puisque Martigny se trouve à une petite heure de voiture de notre Vallée, une visite en passant maintiendra vivante notre amitié et notre amour fraternel pour le bien de chacun.

Benedizione delle tre nuove campane di Étroubles - 21 dicembre 2003

Cari membri della parrocchia che vivete sotto l'ombra dello stesso campanile!

In occasione della benedizione delle tre nuove campane, prendo lo spunto per far capire meglio il senso di questi 'strumenti di chiamata' che usiamo da secoli. Anche in questo tempo di Avvento e Natale la campana è un simbolo che annuncia le venuta del Messia sulla terra e che ci invita ad andare ad adorare il Figlio di Dio non nel presepio con la paglia, ma sull'altare dell'Eucaristia.

Ma ci sono anzitutto le Campane che ci chiamano alla Messa.

Tutte le domeniche Gesù chiama tutti i cristiani ad andare in chiesa per ascoltare la sua Parola e per capire la sua volontà.



Campana - torre

volontà.

Lo scrive San Paolo: «Noi siamo stati santificati per mezzo dell'offerta del corpo di Gesù Cristo.» 'Santi-ficati' – «fatti-santi» vuole dire: diventare capaci di fare quello che è santo, cioè quello che viene da Dio e ci porta a Dio, già su questa terra.

Diventiamo santi non a parole, ma vivendo nell'amore sull'esempio di Maria che dice in un modo spontaneo: «Eccomi, sono la serva del Signore.»

Essere cristiano vuole dire servire – come Gesù ci insegnava lavando i piedi agli apostoli.

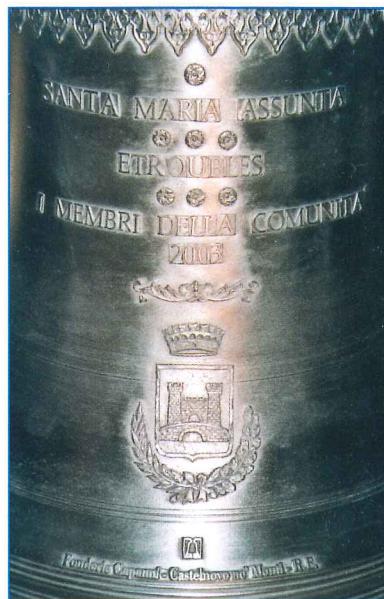
Abbiamo la **Campana dell'angelus** che è fatta per suonare tre volte al giorno:

+ la mattina per mandarci al lavoro;

+ a mezzogiorno per invitarcia fare la pausa e per riprendere forza;

+ la sera per smettere il lavoro e tornare in casa, per nutrire il cuore, condividendo le gioie e le pene, le scoperte e i bei incontri fatti, per mettere sul tavolo i problemi e cercare di risolverli, per giocare, ridere ed esprimere la gioia di poter vivere in una famiglia dove ci si vuole bene, e per riprendersi.

La campana dell'angelus non è solo un 'orologio pubblico' per indicare le tre parti del giorno. La campana ci invita a pregare – come l'abbiamo imparato dal catechismo -: mattina, mezzogiorno e sera – anche insieme prima di mangiare – per non 'buttarsi sopra' come gli animali e per rendersi conto della fortuna che abbiamo di poter mangiare a sazietà tutti i giorni, di avere un lavoro che ci permette di comprare il necessario e di avere un tetto sopra la testa.



Campana di «Santa Maria Assunta».

Il campanile in alto termina a punta, con una croce finale. Questo ci ricorda che non siamo fatti per rimanere sulla terra. Veniamo da Dio che ci ha creati e ci mantiene in vita. Viviamo quaggiù per imparare a vivere come Lui ci ha insegnato e per andare un giorno nella sua Casa.

Voglio parlare della **Campana che annuncia la morte**

«Dio guarda dal cielo» non per punirci, ma come un padre che osserva il suo piccolo figlio, che gli mostra e spiega quello che deve fare, che lo aiuta, che lo rialza e lo incoraggia a fare progressi. Il suono della "grossa campana" ci invita a guardare verso il cielo, a vivere in pace secondo le regole della fede e a rimanere legati nella fede e nell'amore con i nostri cari defunti che ci aspettano!

Questo ci fa pensare alla **Campana che annuncia il fuoco**. Siamo chiamati ad essere sempre pronti per aiutare i fratelli in difficoltà o in pericolo. Non basta far parte dei Pompieri volontari. Ci sono altri "fuochi invisibili" in mezzo a noi che

feriscono i cuori, dividono il paese o separano coppie o famiglie.

Le campane hanno un **'patrono'** che noi scegliamo come esempio per la vita cristiana.

+ Campana di «Santa Maria Assunta»: la Patrona della parrocchia di Étroubles.

I cristiani sono anche cittadini di un comune. Ecco perché abbiamo messo lo stemma del paese. Questo ci ricorda che viviamo in fraternità anche con gli abitanti che non condividono la nostra stessa fede.

+ **Campana di San Nicola della Flüe**: a 50 anni ha abbandonato moglie, dieci figli, la ricca campagna, tutti gli onori politici ed è diventato eremita. Per 20 anni non ha mangiato niente, ma si è nutrito solo del Corpo di Cristo ed è diventato il «patrono della pace», il salvatore e il protettore della piccola Svizzera.

Sulla campana leggiamo la sua parola molto conosciuta: «*La pace sia sempre dentro di voi e in mezzo a voi!*»

Senza la forza che Gesù ci trasmette con la Messa non possiamo perdonare ed amare i nemici e trasformar-



Cloche de «Saint-Nicolas de la Flüe».

li in amici. Ma prima di poter fare la pace con gli altri, dobbiamo «avere sempre la pace in noi». Questa pace del cuore si ottiene quando cominciamo per chiedere perdono per i nostri peccati, quando andiamo d'accordo in famiglia e vogliamo bene a tutti quelli che vivono attorno a noi.

+ Campana del Beato Maurizio Tornay, novizio ed amico del nostro venerato canonico, prevosto e vescovo étroblein, Mgr. Nestor Adam. Risponde - già prima di essere ordinato sacerdote

- alla parola di Gesù scritto sulla campana: «*Siate i miei testimoni!*»

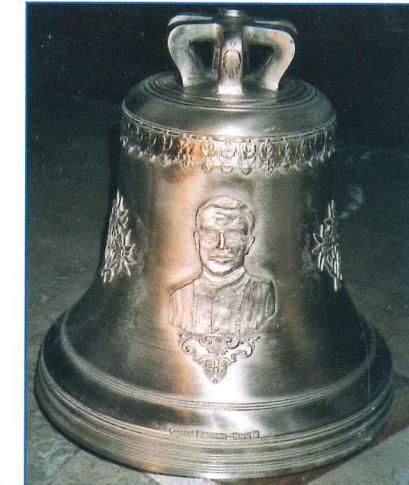
Questo montanaro coraggioso di Orsières è partito nelle Missioni del Tibet. È stato ucciso dai buddisti nel 1949 ed è diventato così un testimone, cioè un «martire» della Chiesa. Malgrado la persecuzione comunista, 54 anni dopo la sua morte, i figli e i nipoti dei suoi parrocchiani tibetani – che hanno passato tutti questi anni senza sacerdote e si sono battezzati tra di loro - stanno costruendo una nuova chiesa e un ragazzo del paese è diventato il loro nuovo parroco!

E noi, siamo pronti di «testimoniare», almeno di andare in chiesa e di parlare della nostra fede, anche se certi personaggi ci prendono in giro?

Le campane sono dedicate a persone che le ascoltano e spero anche le «seguono» e quelle che le hanno pagate.

+ La grande è dedicata ai «membri della Comunità», cioè ai cristiani e agli altri abitanti del nostro paese.

+ La seconda ricorda i



Cloche du bienheureux Maurice Tornay.



Le séminariste Nestor Adam (sommet, 3e).

corda l'amicizia fedele che ci lega ai numerosi villeggianti ed amici del nostro bel paese.

Diverse Melodie del «Carillon».

Esse ci accompagneranno nei diversi tempi liturgici, dall'Avvento-Natale alla Quaresima-Pasqua, passando per il 'tempo ordinario' e le feste dei santi, per i battesimi e le sepolture – e speriamo anche i matrimoni – e perché no una «Prima Messa».

Ringraziando tutti voi e i nostri amici che hanno contribuito secondo il loro cuore per poter pagare le tre bellissime campane, possiamo concludere queste riflessioni con il canto di Maria: «*L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva.*»

Un **GRAND MERCI** à tous les bienfaiteurs généreux qui ont payé ces cloches !